



Info center/Info Centre
9.00-21.00

T +386 1 306 42 93 M +386 51 381 690
E info-center@ljubljanaskigrad.si

www.ljubljanaskigrad.si

@Ljubljanskigrad Ljubljana Castle



Ustanoviteljica
Mestna občina
Ljubljana



110 LET YEARS
v mestni lasti
in the ownership of the city

V sodelovanju z/In cooperation with:

energetika ljubljana

AVTOHIŠA MALGAT



bredent medical SKY IMPLANT SYSTEM



europakot

LJUBLJANA

Kolofon/Colophon:
Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.
The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.
Izdal/Published by: Ljubljanski grad, avgust/August 2015 • Prevod/
Translation: Neville Hall • Jezikovni pregled/Language Editing: Irena
Androjna Mencinger • Uredila/Editor: Janja Rozman Raubar • Foto/
Photo: arhiv LG • Oblikovanje/Design: Planar, d. o. o.



Za obiske dogodkov priporočamo vožnjo z vzpenjačo.

To attend events we recommend that visitors use the funicular railway.

Torek/Tuesday, 15. 9., 18.00, Grajsko gledališče/Castle Theatre

KOLO MUČENJA SE VRTI NAPREJ, okrogla miza
THE WHEEL OF TORTURE CONTINUES TO TURN, round table

Pred zaključkom razstave mučilnih naprav od 16. do 18. stoletja z naslovom Barbarstvo muk, ki je od začetka maja na ogled v grajskih Kazematah in je v treh mesecih pritegnila pozornost že 30.000 obiskovalcev, bomo z Amnesty International Slovenija pripravili okroglo mizo. Prav podatki te organizacije povedo, da svet žal še vedno ni odpravil mučilnih naprav in barbarstva namernega povzročanja muk. O tej tematiki bodo spregovorili: dr. Dragan Petrovec z Inštituta za kriminologijo pri Pravni fakulteti, Ivan Šelih namestnik varuhinje človekovih pravic Republike Slovenije, dr. Zdenka Čebašek Travnik z Univerzitetne psihiatrične klinike v Ljubljani in Nataša Posel ter Metka Naglič iz Amnesty International Slovenija.

Prior to the conclusion of the exhibition of torture devices from the 16th to the 18th century entitled *The Barbarism of Torture*, which has been on view in the castle's Casemate since the beginning of May and in three months has attracted the attention of 30.000 visitors, we will present a roundtable in cooperation with Amnesty International Slovenia. Data gathered by Amnesty show that the world is unfortunately still not rid of the devices and barbarism of the intentional inflicting of torture. The speakers on this topic will be: Dr Dragan Petrovec from the Institute of Criminology at the Faculty



Foto/Photo: Arne Hodalič

of Law, Ivan Šelih, Deputy to the Human Rights Ombudsman, Dr Zdenka Čebašek Travnik from the University Psychiatric Clinic of Ljubljana, and Nataša Posel and Metka Naglič from Amnesty International Slovenia.

NOVO NA LJUBLJANSKEM GRADU NEW AT THE LJUBLJANA CASTLE

AVDIOVODENJE/AUDIOGUIDE

ODPRAVITE SE NA SAMOSTOJNO RAZISKOVANJE LJUBLJANSKEGA GRADU IN S POMOČJO AVDIOVODNIKA SPOZNAJTE BOGATO GRAJSKO PRETEKLOST. SET OUT ON AN INDEPENDENT EXPLORATION OF THE LJUBLJANA CASTLE AND BECOME FAMILIAR WITH THE CASTLE'S RICH HISTORY WITH THE AID OF AN AUDIOGUIDE.

AVDIOVODENJE Ljubljanski grad
AUDIO GUIDE Ljubljana Castle
AUDIOFÜHRUNG Die Burg von Ljubljana
AUDIOGUIDA del Castello di Lubiana
AUDIOGUIDE Château de Ljubljana
AUDIOGUIDA del Castillo de Liubliana
АУДИО-ГИД по Люблянскому замку
AUDIO VODENJE Ljubljanski dvorac



Urniki vodenih ogledov »Časovni stroj« Schedule for "Time Machine" Guided Tours

Mesec/Month	Dan/Day	Ura/Time
I II III IV X XI XII	sobota in nedelja Saturday and Sunday	11.00, 15.00
V VI	vsak dan/every day	11.00, 15.00
VII VIII IX	vsak dan/every day	11.00, 13.00, 15.00, 17.00



ZANIMIVOSTI/FEATURES

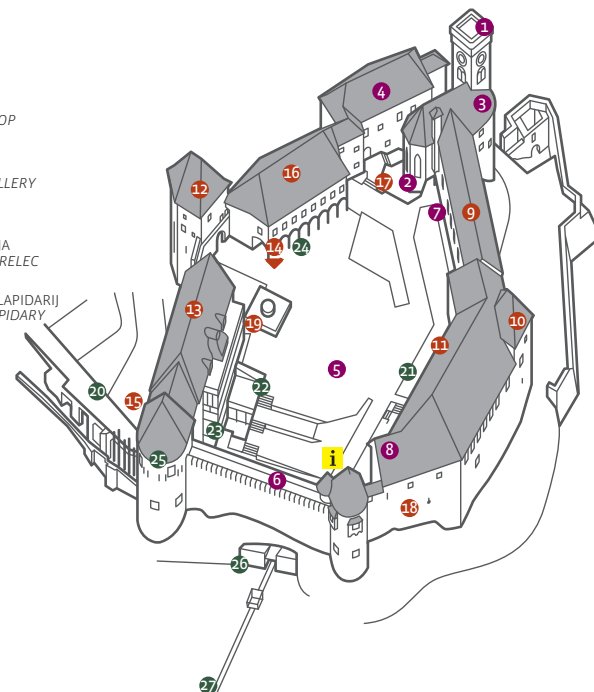
- 1 RAZGLEDNI STOLP & LJUBLJANA VIEWING TOWER & LJUBLJANA
- 2 GRAJSKA KAPELA SV. JURIIJA CASTLE CHAPEL OF ST GEORGE
- 3 VIRTUALNI GRAD/VIRTUAL CASTLE
- 4 STALNA RAZSTAVA SLOVENSKE ZGODOVINA/PERMANENT EXHIBITION OF SLOVENIAN HISTORY
- 5 DVORIŠČE/COURTYARD
- 6 RAZGLEDNA TERASA/VIEWING TERRACE
- 7 KAZNILNICA/PENITENTIARY
- 8 LUTKOVNI MUZEJ MUSEUM OF PUPPETRY

PRIPREDITVENI PROSTORI/EVENT SPACES

- 9 PALACIJ/PALATIUM
- 10 FRIDERIKOV STOLP FREDERICK'S TOWER
- 11 STANOVSKA DVORANA/ESTATES HALL
- 12 PETEROKOTNI STOLP PENTAGONAL TOWER
- 13 POROČNI DVORANI/WEDDING HALLS
- 14 ZGORNJI LAPIDARIJ IN GRAJSKO GLEDALIŠČE/UPPER LAPIDARIUM AND CASTLE THEATRE
- 15 SKALNA DVORANA/ROCK HALL
- 16 HRIBARJEVA DVORANA/HRIBAR HALL
- 17 GALERIJA S/S GALLERY
- 18 KAZEMATE/CASAMATE
- 19 MINI TEATER/MINI THEATRE

OSTALO/OTHER

- 20 VHOD/ENTRANCE
- 21 INFO CENTER/INFO CENTRE
- 22 GRAJSKA TRGOVINA/CASTLE SHOP
- 23 GRAJSKA KAVARNA CASTLE COFFEE HOUSE
- 24 GALERIJA RUSTIKA/RUSTIKA GALLERY
- 25 GOSTILNA NA GRADU CASTLE RESTAURANT
- 26 STOLP STRELCEV – RESTAVRACIJA STRELEC/ARCHERS TOWER – STRELEC RESTAURANT
- 27 ZGORNJA POSTAJA VZPENJAČE, LAPIDARIJ UPPER FUNICULAR STATION, LAPIDARY
- 28 SPODNJA POSTAJA VZPENJAČE LOWER FUNICULAR STATION



Odpiralni časi/Opening Hours

Mesec Month	Grad in Vzpenjača Castle and Funicular	Info center, Zanimivosti Info Centre, Features*
I II III XI	10.00–20.00	10.00–18.00
IV V X	9.00–21.00	9.00–20.00
VI VII VIII IX	9.00–23.00	9.00–21.00
XII	10.00–22.00	10.00–19.00

* Virtualni grad, razstava Slovenska zgodovina, Kaznilnica, kapela, Razgladni stolp, Lutkovni muzej
Virtual Castle, Exhibition of Slovenian History, Penitentiary, Chapel, Viewing Tower, Museum of puppetry

SPORED DOGODKOV PROGRAMME OF EVENTS

Sobota/Saturday, 12. 9., 11.00
Stanovska dvorana/Estates Hall

Vstopnina/Admission: 3 EUR

ČAROBNI GRAJSKI TELESKOP THE MAGICAL CASTLE TELESCOPE

Kako se je znašel v Ljubljani slon, deveta razglednica: Hotel Slon s Čopovo ulico/How an Elephant Ended Up in Ljubljana, ninth postcard: Hotel Slon and Čopova ulica

Ustvarjalna delavnica za otroke
Creative workshop for children

17.-19. 9. 2015, 21.00

Spodnji lapidarij/Lower Lapidarium

Vstopnina za posamezni koncert
Admission for each individual concert: 12 EUR, 9 EUR**
Vstopnina za tri večere/Admission for three evenings: 30 EUR, 22 EUR**
V ceno vstopnice je vključena tudi povratna vozovnica za vzpenjajo./The price includes a return ticket for the funicular.

GRAJSKA MUZIKA/CASTLE MUSIC

- 17. 9.: Maja Založnik
- 18. 9.: Manouche
- 19. 9.: Muff

24. 9.-6. 12. 2015, 9.00-21.00

Galerija »S«/»S“ Gallery

Vstop prost/Admission free

IRINA RAHOVSKY KRALJ

Spominska razstava slikarke
A memorial exhibition

Četrtek/Thursday, 24. 9., 19.00

Grajska kapela sv. Jurija/Castle Chapel of St George

Vstopnina za posamezni večer/Admission for each individual evening: 12 EUR, 9 EUR**
Vstopnina za celotni cikel petih večerov/Admission for the entire cycle of five evenings: 48 EUR, 36 EUR**
V ceno vstopnice je vključena tudi povratna vozovnica za vzpenjajo./The price includes a return ticket for the funicular.

BARVE LJUBEZNI & TAJDA LEKŠE Z GOSTI COLOURS OF LOVE & TAJDA LEKŠE WITH GUESTS

BELA/WHITE

William Shakespeare (1564-1616)

1. večer iz cikla poezije »Barve ljubezni«
First evening of the poetry cycle "Colours of Love"

25. 6.-20. 9. 2015, 9.00-21.00

Peterokotni stolp Pentagonal Tower

Vstop prost/Admission free

Karel Plemenitaš: RELIEFI – PROSTORI SPOMINA RELIEFS – SPACES OF MEMORY

Prostorska postavitve; spremljevalna razstava programa Mednarodnega trienala keramike UNICUM 2015
Spatial installation; an accompanying exhibition to the International Triennial of Ceramics UNICUM 2015

Pokrovitelj/Sponsor: Betonski izdelki Oblak

11. 6.-20. 9. 2015, 9.00-21.00

Galerija »S«/»S“ Gallery

Vstopnina/Admission: 2 EUR
(za obiskovalce z veliko ali malo grajsko vstopnico je vstop prost with a Large or Small Castle Ticket, admission is free)

PODVODNI SVET skozi oči fotografov National Geographica Slovenija THE UNDERWATER WORLD seen through the eyes of photographers of the National Geographic Slovenia

Fotografska razstava
photography exhibition

Sreda in četrtek/Wednesday and Thursday 9. in/and 10. 9., 17.00

Vstopnina/Admission: 3 EUR

VODENI OGLED PO RAZSTAVI S SOKUSTOSOM RAZSTAVE ARNEJEM HODALIČEM GUIDED TOUR THROUGH THE EXHIBITION WITH CO-CURATOR ARNE HODALIČ

Pokrovitelj razstave/Sponsor of the exhibition:
Spar Slovenija, d. o. o.
Medijski pokrovitelj/Media sponsor: Europlakat, d. o. o.

★★ skupine nad 15 oseb, dijaki, študentje, upokojenci/groups of more than 15 persons, school pupils, students, pensioners

6. 6.-26. 9. 2015, ob sobotah/Saturdays, 11.30
Razgledni stolp/Viewing Tower

GRAJSKI PISKAČI CASTLE PIPERS*

Fanfare

V sodelovanju s Turizmom Ljubljana
In cooperation with Tourism Ljubljana

* v primeru lepega vremena/weather permitting

7. 5.-27. 9. 2015, 9.00-21.00

Kazemate/Casemate

Vstopnina za razstavo/Admission for exhibition: 4 EUR
(za obiskovalce z veliko ali malo grajsko vstopnico je vstop prost with a Large or Small Castle Ticket, admission is free)
Vstopnina za vodeni ogled/Admission for guided tour: 10 EUR

BARBARSTVO MUK THE BARBARISM OF TORTURE

Razstava in vodeni ogled mučilnih naprav od 16. do 18. stoletja
An exhibition and guided tour of torture devices from the 16th to the 18th century

Termini rednih vodenih ogledov
Times of regular guided tours:

18.30 – vsak petek, soboto in nedeljo v času trajanja razstave/6.30 pm every Friday, Saturday and Sunday for the duration of the exhibition.

Torek/Tuesday, 15. 9., 18.00

Grajsko gledališče/Castle Theatre

Vstop prost, odprto za javnost
Admission free, open to the public

KOLO MUČENJA SE VRTI NAPREJ, okrogla miza v sklopu razstave THE WHEEL OF TORTURE CONTINUES TO TURN, round table in conjunction with the exhibition

V sodelovanju z Amnesty International Slovenija
In collaboration with Amnesty International Slovenia

17.-19. 9. 2015, 21.00, Spodnji lapidarij/Lower Lapidarium

GRAJSKA MUZIKA/CASTLE MUSIC

Tri večere zapored predstavljamo tri izvajalce/glasbene skupine nove generacije. To so: Maja Založnik, Manouche in Muff. Sveža drugačnost grajskih večerov bo v družbi edinstvenih vokalov in glasbe osvojila in povezala občinstvo vseh generacij. »Grajsko muziko« začnemo s koncertom **Maje Založnik**, ene slovenskih pevk, ki ob izvajanju različnih zvrsti pesmi poslušalca še zdaleč ne pustijo hladnega. Na drugem večeru bo nastopil glasbeni kolektiv **Manouche**, petčlanska zasedba, ki na odru vedno znova pokaže, zakaj je eden najbolj vročih bendov na naši glasbeni sceni in zakaj njegove stvaritve zbujejo nova in nova pričakovanja. »Grajsko muziko« bomo sklenili s koncertom ene najbolj popularnih slovenskih glasbenih skupin **Muff**, ki bo svoje znane uspešnice v zanimivih in dovršenih izvedbah tokrat predstavila v akustični preobleki.

On three consecutive evenings, we will present three performers/groups of the new generation: Maja Založnik, Manouche and Muff. With their unique vocals and music, the freshness of the castle evenings will capture the imagination of listeners and bring together an audience of all generations. We begin »Castle Music« with a concert by **Maja Založnik**, a Slovenian singer who never leaves the listener cold with her performances of songs drawn from a variety of genres. The second evening will feature the music collective **Manouche**, a five-member band whose performances on stage show over and over again why are they one of the hottest acts on the Slovenian music scene, and why their creations are always awaited with



Foto/Photo: Uroš Kremberger

high expectations. »Castle Music« will conclude with a concert by one of the most popular Slovenian groups **Muff**, who will on this occasion perform their well-known hits in captivating and refined acoustic arrangements.

Četrtek/Thursday, 24. 9., 19.00, grajska kapela sv. Jurija/Castle Chapel of St George

BARVE LJUBEZNI & TAJDA LEKŠE Z GOSTI /COLOURS OF LOVE & TAJDA LEKŠE WITH GUESTS

Letos odpira Ljubljanski grad vrata novemu ciklu, ki bo razširil že tako pester izbor vsebin in področij umetnosti. Prvi cikel poezije z naslovom »Barve ljubezni« bo v njegove prostore vnesel tankočutno noto podajanja in prisluskovanja pesniški besedi v različnih jezikih ter pogovora o njej. Zasnova in uprizorila jih bo Tajda Lekše, moderatorka, jezikoslovka in prevajalka, ki se tokrat predstavlja v nekoliko drugačni luči. V petih večerih te jeseni nas bo povabila v pet evropskih dežel in obdobj; v prvem delu posameznega večera skozi umetniški recital izbranih pesmi v izvorniku in prevodu, v edinstvenem sozvočju s prav tako liričnim glasom solo inštrumenta. V drugem delu nas bo v pogovoru z zanimivim gostom popeljala skozi pokrajine pesnikovih občutenj in razpoloženj. O poeziji ljubezni in ljubezni do poezije na Ljubljanskem gradu – to jesen!

This autumn, the Ljubljana Castle opens its doors to yet another cycle that will enrich the diverse range of content and artistic fields in its repertoire. The first poetry cycle, entitled »Colours of Love«, will introduce the subtle sphere of interpreting and listening to poetry in different languages, from the perspective of here and now. The cycle has been conceived by presenter, linguist and translator Tajda Lekše, who will also recite the poetry, guiding us through five



Foto/Photo: Maja Slavec

European countries and eras over five autumn evenings. In the first part of each evening, there will be an artistic recital of poems in the original language and in translation, accompanied by the equally lyrical sound of a classical instrument. In the second part of the evening, a conversation with an interesting personality will reveal the pathways of the poet's innermost landscape. The poetry of love and love of poetry – at the Ljubljana Castle this autumn!